Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A rano, gdy Nabal wytrzeźwiał,\* jego żona opowiedziała mu o tych sprawach. Wówczas serce zamarło w jego wnętrzu i stał się on jak kamień.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rano jednak, gdy Nabal wytrzeźwiał, przedstawiła mu, jak się sprawy mają. Na wieść o tym serce w nim zamarło i stał się bezwładny jak kamień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz rano, gdy Nabal wytrzeźwiał od wina, jego żona opowiedziała mu o wszystkim, a jego serce w nim zamarło i stał się on *jak* kamień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nazajutrz, gdy wytrzeźwiał Nabal z wina, oznajmiła mu żona jego te rzeczy: i zmartwiało w nim serce jego, i stał się jako kamień |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na świtaniu, gdy strawił wino Nabal, powiedziała mu żona jego te słowa i obumarło serce jego wewnątrz, i stał się jako kamień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale kiedy do rana Nabal wytrzeźwiał od wina, oznajmiła mu o tym jego żona; serce jego zamarło, a on stał się jak kamień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz rano, gdy Nabal wytrzeźwiał, opowiedziała mu jego żona o tym, co zaszło; a w nim serce zamarło i zdrętwiał jak kamień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rankiem, gdy Nabal wytrzeźwiał, jego żona opowiedziała mu o tych wydarzeniach. Wtedy serce w nim zamarło i cały skamieniał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nadszedł ranek i Nabal wytrzeźwiał, żona opowiedziała mu o wszystkim, co zaszło. Wtedy zamarło serce Nabala i znieruchomiał jak kamień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz, kiedy Nabal wytrzeźwiał z wina, opowiedziała mu żona o wszystkim, co się stało. Wtedy zamarło mu serce w piersi i on sam stał się jak kamień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося вранці, коли Навал витверезився від вина, його жінка сповістила йому ці слова, і його серце завмерло в ньому, і він стає наче камінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A za rana, kiedy Nabal wytrzeźwiał z wina, stało się, że jego żona opowiedziała mu o całej tej sprawie, więc zamarło w nim jego serce i zamienił się jakby w głaz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rano, gdy wino już opuściło Nabala, jego żona zaczęła mu o tym opowiadać. I serce w nim zamarło, a on stał się jak kamień. |

1. 1) wytrzeźwiał, מִּנָבָל הַּיַיִן ּבְצֵאת , tj. gdy wyszło z niego wino. [↑](#footnote-ref-2)